

ملخص البحث

أفيغان : إستراتيجية الترجمة العربية إلى إندونيسيا في كتاب الأرجزة المئمة لطبعة بوستاكا عرفة

(دراسة النحو و الترجمة)

هذه الرسالة العلمية تدرس استراتيجيات الترجمة في كتاب الأرجزة المئمة لطبعة بوستاكا عرفة. وهو كتاب عربي كلاسيكي من تأليف ابن أبي العز الدمشقي. يتضمن الكتاب سيرة حياة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم منذ ولادته حتى وفاته. من حيث شكل النص، يقدم الكتاب في شكل الشعر الذي غني بالأسلوب. ولذلك، فإن ترجمة الشعر الأدبي ليست سهلة، ولكن هناك كثير من الاعتبارات كالأستراتيجية الترجمة على سبيل المثال.

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن ظاهرة استراتيجية الترجمة من النص الأصلي (اللغة العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية). الاستراتيجية المقصودة هي تقديم وتأخير، زيادة، حذف وتبديل. بالإضافة إلى ذلك، يتم دراسة النحوية للنص الأصلي لمعرفة المكونات التي تخضع لاستراتيجية الترجمة. تستخدم هذه الدراسة العلمية منهجاً وصفيًا كافيًا لتحليل وصف البنية النحوية واستراتيجية الترجمة. يقتصر هذا البحث على الشرح المستند إلى البيانات ويدعمه المراجع ذات الصلة في مجال النحو والترجمة.

نتائج البحث التي تم إجراؤها تشير إلى ما يلي: (١) من حيث بنية نحوية، أنماط الجملة في نص المصدر اختلفت من جمل التي استخدمت في العام كإعراب و ضرورة شعرية. (٢) و من حيث استراتيجية الترجمة، فإن هناك العديد من الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة الكتاب.

الكلمات الدالة: الترجمة، إستراتيجية الترجمة، نحو، الأرجزة المئمة